

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Д. М. Галимжанова

Научный руководитель старший преподаватель О. В. Занковец

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

e-mail: dinarius9555555@bk.ru

В статье рассматриваются особенности функционирования безэквивалентной лексики в англоязычной публицистике, а также способы передачи такой лексики при переводе на русский язык. Анализ примеров безэквивалентных единиц и способов их перевода осуществлен на основе современных материалов из СМИ.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика; способы перевода; тексты СМИ; английский язык; русский язык.

Введение. Сегодня перевод рассматривается как межкультурный коммуникативный акт, способствующий взаимодействию различных культур. М. Ларсон подчеркивает, что переводчик должен обладать пониманием убеждений, отношений, ценностей и традиций аудитории исходного языка для адекватного понимания и перевода текста для аудитории с другим набором убеждений, взглядов, ценностей и традиций [1, с. 10]. На сегодняшний день основным источником формирования языка среди общества являются СМИ.

Основная часть. Концепция безэквивалентной лексики раскрывает важные аспекты межкультурного обмена и взаимодействия.

Безэквивалентная лексика – это слова, выражения или фразы, которые не имеют точных соответствий в другом языке из-за культурных, концептуальных или лингвистических различий [2, с. 42].

Безэквивалентная лексика, как ключевой элемент языковой структуры, занимает принципиальное место в контексте массовых коммуникаций, особенно в текстах СМИ. Ее использование обогащает трансляцию культурных концепций и идей, отражая уникальные аспекты различных культур и обогащая понимание мира.

Нами был исследован корпус из 167 безэквивалентных единиц, выявленных в англоязычных СМИ. Мы стремились проанализировать особенности функционирования безэквивалентной лексики в современной англоязычной прессе, а также рассмотреть способы передачи такой лексики при переводе на русский язык.

Материалом исследования послужили безэквивалентные единицы, отобранные из статей англоязычных средств массовой информации, та-

ких как BBC, The Guardian, The Washington Post, The Telegraph, The New York Times, The Economist, а также новостной агрегатор inopressa.ru.

На основании классификаций таких переводоведов как Т. В. Евсюкова и С. И. Влахов, а также проанализированных лексических единиц, вся представленная безэквивалентная лексика была разделена нами на 5 категорий: 1) имена собственные и названия; 2) реалии общественно-политической жизни; 3) фразеологические единицы; 4) этнографические реалии; 5) географические реалии.

Большая часть лексики (70%) относится к реалиям общественно-политической жизни и терминам, что указывает на актуальность и важность этих тем в обсуждаемом контексте.

В данную группу были отнесены следующие безэквивалентные единицы: *Shabbiha* ‘Шаббиха’, *Department of Grievances* ‘Отдел по рассмотрению жалоб’, *battleground state* ‘ключевой штат’, *final vote* ‘голоса избирателей’, *Arab League* ‘Лига арабских государств’, *Gulf states* ‘страны Персидского залива’ и др.

На втором месте по распространенности находятся такая безэквивалентная лексика, как имена собственные и названия (19%). Примерами единиц данной группы выступают следующие: *Rust Belt* ‘Промышленный пояс’, *Pangea Ultima* ‘Пангея Ультима’, *Action Aid UK*, *Daily Express*, *Lancet Neurology*, *Ramstein group* ‘Формат Рамштайн’ и др.

6% от исследуемой безэквивалентной лексики составляют фразеологические единицы. Среди них можно отметить следующие: *living on borrowed time* ‘не жилец’, *breaking the ice* ‘лед тронулся’, *paper tiger* ‘бумажный тигр’, *mother-bear instincts* ‘инстинкт мамы-медведицы’, *coming out of the woodwork* ‘сейчас невеста откуда стали появляться’, *liquid luck* ‘жидкая удача’.

В корпусе фактического материала также представлена группа этнографических реалий, что составляет 6%: *druze* ‘друзы’, *souk* ‘базар’.

Наименее репрезентативной группой безэквивалентной лексики в корпусе фактического материала оказались географические реалии, представленные единичным примером (1%): *fjord* ‘фьорд’.

Далее в нашем исследовании мы проанализировали способы передачи безэквивалентной лексики с английского на русский язык.

Как следует из количественных данных проведенного исследования, наиболее частотным способом перевода безэквивалентных единиц с английского на русский язык является калькирование (45 примеров, или 28% от общего количества проанализированных единиц): *swing state* ‘колеблющийся штат’. Вторым по репрезентативности способом является аналог (34 примера, или 21%): *US Justice Department* ‘Министерство юс-

тиции США', *final vote* 'голоса избирателей'; третьим – опущение (28 примеров, или 18%).

Остальные способы передачи безэквивалентной лексики оказались в выборке менее частотными: описательный перевод был использован в отношении 26 единиц (16%), прямое включение – 15 единиц (9%): *Human Rights Watch*, **Daily Express**; и в 12 случаях (8%) переводчик использовал прием транскрипции/транслитерации: *Mossad* 'Моссад', *Ali Khamenei* 'Али Хаменеи'.

Заключение. В рамках данного исследования был проведен анализ лингвистического феномена безэквивалентной лексики и особенности ее передачи с английского на русский язык в текстах СМИ.

Определение данного термина представляет собой сложную задачу, поскольку в лингвистической науке отсутствует консенсус относительно его концептуализации. Разнообразие предложенных классификаций безэквивалентной лексики, представленных различными исследователями, такими как С. Г. Бархударовым, Л. К. Латышевым и др., свидетельствует о необходимости разработки универсальных критериев для определения принадлежности лексических единиц к данной категории.

Общий анализ показал, что безэквивалентная лексика обладает высокой степенью специфичности.

Следует отметить, что помимо применения технических приемов перевода, переводчику необходимо прибегать к своим фоновым знаниям.

Мы пришли к заключению, что в зависимости от типа безэквивалентной лексики, приемы их перевода могут различаться.

Библиографические ссылки

1. Влахов С. И. Непереводимое в переводе. 4-е изд. М. : Р. Валент, 2009.
2. Ларсон М. Л. Смысловый перевод. СПб. : Герменевт, 1993.